

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRABAJO FINAL DE GRADO		
Identificador:	32162		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL. 2014 (BOE 15/10/2014)		
Módulo:	TRABAJO FINAL DE GRADO		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	4	Periodo lectivo:	Proyecto fin de grado Q (julio-septiembre)
Créditos:	9	Horas totales:	225
Actividades Presenciales:	70	Trabajo Autónomo:	155
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:		Correo electrónico:	

PRESENTACIÓN:

El Trabajo de Fin de Grado consiste en un proyecto de carácter investigador o emprendedor. En el caso de que el alumno opte por un proyecto de investigación, este estará centrado en una o varias de las áreas del plan de estudios relacionadas entre sí (documentación; tecnologías aplicadas a la traducción y traducción; terminología y discurso especializado; lenguas, lingüística y traducción; interpretación; comunicación intercultural; comercio exterior; traducción e interpretación institucional) que refleje el dominio global e integrador del conjunto de competencias generales y específicas adquiridas durante los cursos anteriores, pueda dar respuesta a una pregunta o problema planteados por estas áreas de conocimiento y acerque al estudiante a la metodología y las técnicas de investigación en estos campos. Por otra parte, con el propósito de despertar y estimular la iniciativa emprendedora entre los alumnos de cualquier ámbito de la Comunicación, la materia plantea igualmente la posibilidad de realizar un proyecto final aplicado cuyo objetivo principal consiste en que los alumnos sean capaces de plantear y desarrollar un proyecto empresarial viable. En este caso, identificarán y justificarán un proyecto aplicado atendiendo al entorno social actual, y estudiarán los conceptos básicos económicos y financieros para desarrollar y afrontar con éxito su plan de negocio. Los conocimientos y competencias generales y específicas adquiridos anteriormente les permitirán trabajar en sus propias ideas y, a la vez, les ayudarán a asumir con una nueva mentalidad las actividades de gestión y dirección como estrategias para alcanzar objetivos de diferentes características en el área del emprendimiento. En ambos casos, el Trabajo de Fin de Grado se plasmará en un documento escrito que se defenderá ante un tribunal.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables.
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.

titulación	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E04	Capacidad para aplicar técnicas y adquirir terminología de la traducción especializada.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E10	Conocimiento de los aspectos económicos, culturales, demográficos y profesionales que capaciten para interactuar con la sociedad.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Emplear la metodología de investigación adecuada para cumplir con los objetivos específicos prefijados siguiendo las recomendaciones y el plan de trabajo establecidos por el tutor del proyecto investigador.
	R02	Redactar correctamente un trabajo académico, empleando el vocabulario y registro apropiados, así como saber elegir, consultar, utilizar y citar las fuentes bibliográficas pertinentes de acuerdo con el ámbito abordado en el proyecto.
	R03	Exponer oralmente de forma clara, con rigor y corrección los contenidos y resultados del trabajo justificando adecuadamente el marco teórico, la metodología, las aportaciones y las conclusiones del proyecto.

REQUISITOS PREVIOS:

Para poder matricularse en esta materia, el alumno deberá haber superado previamente las siguientes materias:

- Traducción B-A (inglés-español) II
- Traducción C-A (francés-español) I y II
- Lengua C (francés) V
- Intercultural Communication

Para la asignación de los temas de TFG, se tendrán en cuenta las preferencias del alumno, pero, en caso de que dos o más alumnos soliciten el mismo tema, se asignarán según la nota media del expediente y la nota de las materias vinculadas con la temática.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

MODALIDAD DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN:

1. Presentación de la asignatura
2. Escritura académica
3. Taller de documentación para la investigación
5. Metodología de la investigación:
 - Estructura del trabajo académico de investigación
 - Metodología de la investigación
 - Análisis de resultados para la investigación cualitativa en ciencias sociales y humanas
6. Taller de corrección estilística y ortotipográfica
7. Taller de citas y referencias

8. Taller de maquetación
9. Taller de defensa oral de trabajos académicos y de investigación

MODALIDAD PROFESIONALIZANTE (PROYECTO DE EMPRENDIMIENTO):

1. Presentación de la asignatura
2. Escritura académica
3. Taller de documentación para la investigación
4. Elaboración de un proyecto de emprendimiento:
 - La iniciativa emprendedora
 - El plan denegocio
 - La idea y el modelo de negocio
 - El estudio de mercado
 - La estrategia empresarial
 - El plan demarketing
 - El planeconómico-financiero
 - La constitución jurídica
 - La producción y los RR. HH.
5. Taller sobre la presentación oral del plan de negocio
6. Taller de corrección estilística y ortotipográfica
7. Taller de citas y referencias
8. Taller de maquetación
9. Taller de defensa oral de trabajos académicos y de investigación

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La asistencia a las sesiones presenciales de la materia es obligatoria. Los alumnos que, sin causa justificada, falten a más del 20 % del total de las sesiones presenciales serán penalizados en la calificación final con un (1) punto menos.

Los estudiantes elegirán los trabajos que deseen realizar enviando a la docente responsable de la materia la ficha de selección del trabajo final de grado por correo electrónico (mpcardos@usj.es).

Los trabajos podrán realizarse de forma individual o en parejas: individualmente en la modalidad de iniciación a la investigación y por parejas en la modalidad de emprendimiento, a elección del propio alumno. En el caso de que más de un alumno escoja el mismo trabajo, este se asignará de acuerdo con la media aritmética de las materias ya cursadas relacionadas con el trabajo escogido y la media del expediente. La resolución de la asignación de los trabajos se publicará en la PDU de la materia.

Dependiendo del trabajo fin de grado asignado, cada estudiante contará con un docente/ tutor, quien le orientará, supervisará y le proporcionará pautas y bibliografía inicial para la elaboración del trabajo.

Primera convocatoria

El trabajo escrito se entregará, en primera convocatoria con una extensión máxima de 168 000 caracteres con espacios (45 pág. aprox.) en la modalidad de iniciación a la investigación y de 120 000 caracteres con espacios (30 pág. aprox.) en la modalidad de proyecto de emprendimiento (en ambos casos no se incluyen las páginas preliminares, la bibliografía y los anexos). En dicha convocatoria, se entregarán cuatro (4) copias del trabajo escrito impresas y encuadernadas el 20 de mayo de 2020 (una copia para el tutor y tres para el tribunal) y una (1) copia en CD-ROM para el depósito del mismo. Dicha entrega se realizará en la forma establecida previamente en la PDU de la asignatura.

Durante el periodo de evaluación ordinario (según la fecha publicada en el calendario oficial y en la PDU), se presentarán los trabajos oralmente ante una comisión evaluadora compuesta por tres docentes (distintos al tutor) expertos en el área de conocimiento del proyecto o de áreas afines. Previamente a dicha presentación, el tutor habrá entregado a la responsable de la materia un informe sobre el trabajo dirigido (la fecha tope de entrega es el 22 de mayo de 2020).

Segunda convocatoria

El trabajo escrito se entregará el 23 de junio de 2020. Se entregarán cuatro (4) copias del trabajo escrito impresas y encuadernadas (una copia para el tutor y tres para el tribunal) y una (1) copia en CD-ROM para el depósito del mismo. Dicha entrega se realizará en la forma establecida previamente en la PDU de la asignatura. Se manendrán, igualmente, los requisitos de extensión y formato establecidos en la primera convocatoria.

Durante la última semana de evaluación, en julio de 2020 (según calendario oficial de exámenes), se realizará la defensa oral los trabajos. Nuevamente, se presentarán oralmente ante una comisión evaluadora compuesta por tres docentes (distintos al tutor) expertos en el área de conocimiento del proyecto o de áreas afines. Previamente a dicha presentación, el tutor habrá entregado a la responsable de la materia un informe sobre el trabajo dirigido (la fecha tope de entrega es el 25 de junio de 2020).

Todo TFG incluirá:

Modalidad de iniciación a la investigación (multidisciplinar y aplicada a la traducción):

- Portada (establecida por defecto desde el centro);
- Agradecimientos (opcionales);
- Índice;
- Introducción: estado de la cuestión y justificación (donde se pondrán de referencia las aportaciones innovadoras del TFG y las preguntas de investigación o hipótesis);
- Marco teórico;
- Marco metodológico;
- Resultados (análisis/ propuestas basadas en la argumentación, justificación y rigor de dichas hipótesis de trabajo);
- Conclusiones que avalen y cierren las preguntas de investigación;
- Bibliografía (APA, 6.ª ed.) y
- Anexos.

Modalidad de emprendimiento:

- Declaración de autoría;
- Índice;
- Resumen ejecutivo;
- Formulación de la idea y modelo de negocio;
- Análisis del entorno y estudio de mercado;
 - Análisis del macroentorno: análisis PEST;
 - Análisis del microentorno, análisis del sector: competidores, clientes, proveedores, productos sustitutivos;
 - Análisis de la situación interna;
- Diagnóstico de la situación: Análisis DAFO y CAME;
- Plan Estratégico:
 - Filosofía Corporativa (MVV);
 - Objetivos estratégicos;
 - Estrategia genérica del negocio.;
- Plan de marketing:
 - Objetivos de marketing;
 - Descripción de producto o servicio;
 - Estrategia de precio;
 - Estrategia de distribución;
 - Estrategia de promoción;
- Plan de producción;
- Plan de recursos humanos;
- Plan económico y financiero;

- Constitución jurídica y cuestiones legales;
- Conclusiones y recomendaciones;
- Bibliografía y
- Anexos.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	56
	Actividades de evaluación	2
	Tutorías con el director de TFG	12
Trabajo Autónomo	Realización de proyectos	95
	Tareas de investigación y búsqueda de información	35
	Lecturas obligatorias	25
Horas totales:		225

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajo escrito (memoria):	70	%
Prueba final***:	10	%
Presentación y defensa oral**:	20	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

ÁLVAREZ ANGULO, Teodoro. Textos expositivo-explicativos y argumentativos. Barcelona: Octaedro, 2001.
ÁLVAREZ-GAYOU JURGENSON, Juan Luis. Cómo hacer investigación cualitativa: fundamentos y metodología. México: Paidós, 2004.
ÁLVAREZ, Miriam. Tipos de escrito II: Exposición y argumentación. Madrid: Arco Libros, 1997.
AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION. Publication manual of the American psychological Association. Washington: APA, 2010. 6th ed.
BASSOLS, Margarida y Anna M. TORRENT. Modelos textuales: Teoría y práctica. Barcelona: Octaedro, 1997.
BERG, Bruce L. Qualitative research methods for the social sciences. Boston: Pearson International Edition, 2009. 7ª ed.
BLAXTER LORAIN, Hughes Christina y Malcolm TIGHT. Cómo se investiga. Barcelona: Grao, 2008.
BOYD RAYWARD, W. y ARNAU RIVED, Pilar. Hasta la documentación electrónica. Madrid: Mundarnau, 2007.
CALSAMIGLIA BANCAFORT, Helena y Amparo TUSÓN VALLS. Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel, 1999.
CEA D\ANCONA, María Ángeles. Metodología cuantitativa: Estrategias y técnicas de investigación social. Madrid: Síntesis, 2001.
CLANCHY, John y BALLARD, Brigid. Cómo se hace un trabajo académico: guía práctica para estudiantes universitarios. Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza, 2000.
CORDÓN GARCÍA, José Antonio. Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0. España: Ediciones Pirámide, S.A., 2010.
CRESWELL, John. Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches. SAGE Publications, 2007.
CRESWELL, John. Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches. SAGE Publications, 2008.
ECO, Umberto. Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura. Barcelona: Gedisa, 1983.
FIGUERAS, Carolina. Pragmática de la puntuación. Barcelona: Octaedro, 2001.
GIMÉNEZ TOLEDO, E. Manual de Documentación para comunicadores. Pamplona: Eunsa, 2007.
GUITTON, Jean. El trabajo intelectual: consejos a los que estudian y a los que escriben. Madrid: Rialp, 1999.

HARVEY, Gordon. Cómo se citan las fuentes. Madrid: Nuer, 2001.
HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto. Fundamentos de metodología de la investigación. Madrid, McGraw-Hill, 2007.
HERRERO, C. y A. PÉREZ-UGENA. Materiales para la innovación en estructura de la comunicación. Madrid: Universitat, 2010.
IBÁÑEZ, Jesús. Más allá de la Sociología. El grupo de discusión: Técnica y crítica. Madrid: Siglo XXI de España Editores, 2003. 5ª ed.
LÓPEZ YEPES José [et al.]. Las tesis doctorales: Producción, evaluación y defensa. Madrid: Fragua, 2005.
MARTÍNEZ DE SOUZA, José. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Trea, 2000.
MONTOLÍO, Estrella (coord.). Manual de escritura académica. Barcelona: Ariel, 2000. 3 vols.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio et al. (eds.) Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Granada: Editorial Atrio, 2010. 3ª ed.
PANTOJA VALLEJO, Antonio. Manual básico para la realización de tesinas, tesis y trabajos de investigación. Madrid: EOS, 2009.
PLANTIN, Christian. La argumentación. Barcelona: Ariel, 1998.
QUINN PATTON, Michael. Qualitative Research and Evaluation Methods. SAGE Publications, 2011.
REYES, Graciela. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 2003, 4ª ed.
RÍO SADORNIL, Dionisio del. Diccionario-glosario de metodología de la investigación social. Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2005.
RUIZ OLABUENAGA, José Ignacio. Metodología de la investigación cualitativa. Bilbao, Universidad de Deusto, 1999.
SERRANO SERRANO, Joaquín. Guía práctica de redacción. Madrid: Anaya, 2002.
SIERRA BRAVO, Restituto. Tesis doctorales y trabajos de investigación científica. Madrid: Paraninfo, 1996.
WALKER, Melissa. Cómo escribir trabajos de investigación. Barcelona: Gedisa, 2000.
WILLIAMS, Jenny y Andrew CHESTERMAN. The MAP. The Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, Manchester, St Jerome Publishing, 2011.

Bibliografía recomendada:

Cada tutor recomendará bibliografía y otras fuentes de consulta dependiendo de la temática y el enfoque del trabajo realizado por el alumno.

Páginas web recomendadas:

Base de datos de tesis doctorales	https://www.educacion.gob.es/teseoirGestionarConsulta.do
Base de datos ISOC-Biblioteconomía y Documentación	http://www.csic.es/index.do
Portal de Revistas sobre Traducción e Interpretación	http://www.bib.uab.cat/human/acreditacions/planes/publiques/revistes/eti.php?area=eti
Portal interuniversitario hispanoamericano de difusión de la producción científica hispana	http://dialnet.unirioja.es/
Red de Bibliotecas Universitarias Españolas	http://www.rebiun.org/

* Guía Docente sujeta a modificaciones